

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს
საჯარო სამართლის იურიდიულ პირს სამედიცინო საქმიანობის სახელმწიფო
რეგულირების სააგენტოსა
და უკრაინის წამლებისა და ნარკოტიკების კონტროლის სახელმწიფო სამსახურს
შორის წამლების ხარისხის კონტროლის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს საჯარო
სამართლის იურიდიული პირი (სსიპ) სამედიცინო საქმიანობის სახელმწიფო
რეგულირების სააგენტო და უკრაინის წამლებისა და ნარკოტიკების კონტროლის
სახელმწიფო სამსახური, შემდგომში “მხარეებად” წოდებულნი,

სურთ რა განამტკიცონ მხარეთა სახელმწიფოებს შორის მეგობრობა და
თანამშრომლობა;

განზრახული აქვთ ფარმაცევტულ სფეროში ურთიერთსასარგებლო თანამშრომლობის
ხელშეწყობა;

მხარეთა სახელმწიფოებს შორის მოქმედი კანონებისა და რეგულაციების
გათვალისწინებით;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

თანამშრომლობის სფეროები

შესაბამისი ქვეყნების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად,
მხარეები განავითარებენ და გააძლიერებენ ორმხრივ თანამშრომლობას შემდეგი
მიმართულებით:

- ინფორმაციის გაცვლა მხარეთა ეროვნული კანონმდებლობის შესახებ წამლების
ხარისხთან დაკავშირებით;
- შესაძლებლობების განვითარების ღონისძიებების ხელშეწყობა, მათ შორის
სემინარები, ტრენინგები, მრგვალი მაგიდის დისკუსიები, ასევე მრავალმხრივი
კომპლექსური კვლევები;
- ექსპერტების გაცვლა წამლების ხარისხის კონტროლის სისტემაში არსებული
გამოცდილების გაზიარების მიზნით;
- ინფორმაციის გაცვლა ნარკოტიკული საშუალებების, ფსიქოტროპული
ნივთიერებების და პრეკურსორების უკანონო ვაჭრობის სახელმწიფო
კონტროლთან დაკავშირებით;
- თანამშრომლობის სხვა ფორმები, მხარეთა წერილობითი შეთანხმების
საფუძველზე.

მუხლი 2 დაფინანსება

თუ მხარეებს შორის სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული, ყველა კონკრეტულ შემთხვევაში, თითოეული მხარე დაფარავს წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმით განსაზღვრული თანამშრომლობის ღონისძიებებში მონაწილეობის ხარჯებს, მათ შესაბამის ბიუჯეტებში არსებული რესურსების გათვალისწინებით.

მუხლი 3 დავების მოგვარება

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიქმნას წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განხორციელების და/ან მისი განმარტების პროცესში, უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის კონსულტაციების გზით.

მუხლი 4 ცვლილებები და დამატებები

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმში ცვლილებების და დამატებების შეტანა შესაძლებელია ნებისმიერ დროს ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. აღნიშნული ცვლილებები და დამატებები წარმოადგენს მემორანდუმის განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის მხარეთა მიერ დადგენილი თარიღის მიხედვით.

მუხლი 5 დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმში ასახავს მონაწილეთა განზრახვებს და ურთიერთგაგებას. აღნიშნული არ წარმოადგენს საერთაშორისო შეთანხმებას და არ წარმოშობს სამართლებრივ უფლებებსა და ვალდებულებებს საერთაშორისო სამართლის ან მონაწილეთა შიდა კანონმდებლობი შესაბამისად.
2. ურთიერთგაგების მემორანდუმში ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.
3. ურთიერთგაგების მემორანდუმში ძალაშია 3 (სამი) წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება შემდგომი 3 (სამი) წლიანი პერიოდით ან პერიოდებით, თუ რომელიმე მხარე, სამწლიანი ვადის ამოწურვამდე, სულ ცოტა 2 თვით ადრე, წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი გაზრახვის შესახებ შეწყვიტოს მისი მოქმედება. ურთიერთგაგების მემორანდუმში მოქმედებას წყვეტს ამგვარი შეტყობინების მიღების დღიდან.
4. თუ მხარეებს შორის სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული, წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის შეწყვეტა გავლენას არ იქონიებს თანამშრომლობის

ფარგლებში მიმდინარე ღონისძიებების დასრულებაზე, რომლებიც შესაძლოა ფორმალიზებულ იქნას მემორანდუმის ძალაში ყოფნის პერიოდში.

შესრულებულია 2017 წლის 27 ნოემბერს, თბილისში ორ დედნად, ქართულ, უკრაინულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

ურთიერთგაგების მემორანდუმის დებულებების განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის სამინისტროს
სსიპ სამედიცინო საქმიანობის
სახელმწიფო რეგულირების სააგენტოს
სახელით

უკრაინის წამლებისა და
ნარკოტიკების კონტროლის
სახელმწიფო სამსახურის სახელით

თეიმურაზ პირველაშვილი
სააგენტოს უფროსის მოადგილე



იგორ დოლგოვი
საქართველოში უკრაინის საგანგებო და
სრულუფლებიანი ელჩი

Memorandum of Understanding
between the Legal Entity of Public Law State Regulation Agency for Medical Activities of the
Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
and
the State Service of Ukraine on Medicines and Drugs Control on Cooperation
in the field of Medicines Quality Control

The Legal Entity of Public Law (LEPL) State Regulation Agency for Medical Activities of the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia and the State Service of Ukraine on Medicines and Drugs Control, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen friendship and cooperation between the States of the Parties;

Intending to promote a mutually beneficial cooperation in the pharmaceutical sphere;

Pursuant to the prevailing laws and regulation of the States of the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Areas of Cooperation

In accordance with internal legislations in the State of the Parties, both Parties will develop and enhance mutual cooperation in the following areas:

- a. Exchange of information on national legislation of the Parties regarding the quality of medicines;
- b. Promotion of capacity building activities including workshops, trainings, round tables as well as comprehensive studies;
- c. Exchange of experts to study experience in the system of medicines quality control;
- d. Exchange of experience on practical issues of identification of counterfeit medicines;
- e. Exchange of information on state control of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors trafficking;
- f. Any other forms of cooperation by mutual written agreement of the Parties.

Article 2
Financing

Unless otherwise agreed between the Parties, in each case, each Parties will bear the expenses arising from its participation in the cooperation activities arising by this Memorandum of Understanding, considering the resources allocated to their respective budgets.

Article 3 Resolution of Disputes

Any disputes arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved amicably through consultations between the Parties.

Article 4 Additions and Amendments

The Memorandum of Understanding can be changed or amended at any time by mutual written consent by the Parties. Such additions and amendments will enter into force on such a date as may be determined by the Parties and will form an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 5 Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding reflects the intentions and understandings of the Parties. It is not an international treaty and does not give rise to legal rights and obligations under international law or the domestic laws of the Parties.
2. This Memorandum of Understanding will come into force on the date of its signature.
3. This Memorandum of Understanding will be valid for a period of 3 (three) years and automatically extended for another 3 (three) years period or periods, unless either of the Parties notifies the other Party in written at least two (2) months before the expiration of the three years term of its intention, to terminate it. The termination of this Memorandum of Understanding enters into force from the date of receiving of such a notice.
4. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the completion of the activities of cooperation that may have been formalized while it was in force, unless otherwise agreed between the Parties.

Done in Tbilisi on 27 November 2017 in two originals in the Georgian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

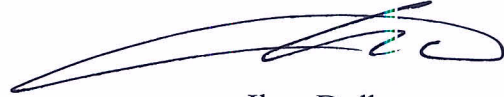
In case of divergence in interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding, the English text will prevail.

**For the LEPL State Regulation
Agency for Medical Activities of
the Ministry of Labour, Health
and Social Affairs of Georgia**

**For the State Service of Ukraine
on Medicines and Drugs Control**

Teimuraz Pirvelashvili

Deputy Head of the State Regulation
Agency for Medical Activities



Ihor Dolhov

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Ukraine to
Georgia

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

**Юридичною особою публічного права Агентством державного
регулювання медичної діяльності Міністерства праці, охорони
здоров'я та соціального захисту Грузії**

та

**Державною службою України з лікарських засобів
та контролю за наркотиками
у сфері контролю за якістю лікарських засобів**

Юридична особа публічного права (ЮОПП) Агентство державного регулювання медичної діяльності Міністерства праці, охорони здоров'я та соціального захисту Грузії та Державна служба України з лікарських засобів та контролю за наркотиками, далі – «Сторони»,

висловлюючи прагнення зміцнювати дружбу і співробітництво між обома державами Сторін,

маючи намір сприяти розвитку взаємовигідних інтересів у фармацевтичній сфері,

відповідно до чинного законодавства обох держав Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1

Напрями співробітництва

Відповідно до внутрішнього законодавства держав Сторін, Сторони розвиватимуть та зміцнюватимуть взаємовигідне співробітництво за такими напрямками:

а. Обмін інформацією щодо національного законодавства держав Сторін стосовно якості лікарських засобів;

б. Сприяння розвитку професійної компетенції кадрів шляхом проведення семінарів, тренінгів, круглих столів та спільних досліджень;

с. Обмін спеціалістами для вивчення досвіду у системі контролю якості лікарських засобів;

д. Обмін досвідом з практичних питань виявлення фальсифікованих лікарських засобів;

е. Обмін інформацією з питань державного контролю за обігом наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів;

ф. Інші види співпраці за взаємним письмовим погодженням Сторін.

Стаття 2

Фінансування

Кожна із Сторін, у кожному випадку, покриває свої власні витрати, пов'язані з діяльністю в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння, згідно з наявним фінансуванням, якщо інше не погоджено Сторонами.

Стаття 3

Вирішення спорів

Будь-які спори, що виникають у зв'язку з тлумаченням і/або реалізацією цього Меморандуму про взаєморозуміння, вирішуються шляхом консультацій та переговорів між Сторонами.

Стаття 4

Доповнення та зміни

До цього Меморандуму про взаєморозуміння можуть бути внесені зміни та доповнення у будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін. Такі зміни та доповнення набувають чинності з дати, що визначається Сторонами, та становлять невід'ємну частину цього Меморандуму про взаєморозуміння.

Стаття 5

Прикінцеві положення

1. Цей Меморандум про взаєморозуміння відображує наміри та порозуміння Сторін. Він не є міжнародним договором та не створює юридичних прав та зобов'язань за міжнародними актами або внутрішнім законодавством Сторін.

2. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання.

3. Цей Меморандум про взаєморозуміння діє протягом 3 (трьох) років, його дія автоматично продовжується на наступні 3 (три) роки або на період доки інша Сторона письмово, не раніше ніж за два (2) місяці до завершення трирічного періоду, не повідомить про свій намір припинити його дію. Цей Меморандум припиняє дію з дати отримання такого повідомлення.

4. Припинення дії цього Меморандуму про взаєморозуміння не впливає на співпрацю, що була розпочата в період його чинності, якщо Сторони не домовились про інше.

Вчинено у двох примірниках у м Тбілісі 27 листопада 2017 року, кожен грузинською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

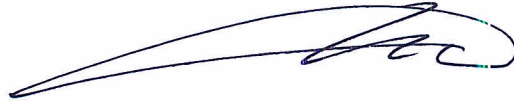
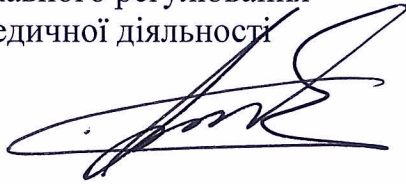
У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень статей цього Меморандуму про взаєморозуміння перевага надається тексту англійською мовою.

**За ЮОПП Агентство
державного регулювання
медичної діяльності
Міністерства праці, охорони
здоров'я та соціального захисту
Грузії**

**За Державну службу України
з лікарських засобів та
контролю за наркотиками**

Теймураз Пірвелашвілі

Заступник голови Агентства
державного регулювання
медичної діяльності



Ігор Долгов

Надзвичайний і Повноважний
Посол України в Грузії